



JAVNA AGENCIJA ZA RAZISKOVALNO DEJAVNOST
REPUBLIKE SLOVENIJE

**Poročilo o izvedbi Javnega poziva za sofinanciranje prevodov v
angleški jezik in izdajo prevodov znanstvenih monografij slovenskih
avtorjev v e-založbi v letu 2014**

1. Postopek javnega razpisa

Javna agencija za raziskovalno dejavnost Republike Slovenije (v nadaljevanju: ARRS) je na podlagi 8. člena Pravilnika o postopkih (so)financiranja, ocenjevanja in spremljanju izvajanja raziskovalne dejavnosti (Uradni list RS, št. 4/11, 72/11, 45/12, 96/13 in 100/13-popr.) in v zvezi z 12. in 20. členom Zakona o raziskovalni in razvojni dejavnosti (Uradni list RS, št. 22/06-uradno prečiščeno besedilo, 61/06-ZDru-1, 112/07, 9/11 in 57/12-ZPOP-1A) dne 30. 4. 2014 objavila Javni poziv za sofinanciranje prevodov v angleški jezik in izdajo prevodov znanstvenih monografij slovenskih avtorjev v e-založbi v letu 2014 (Uradni list RS, št. 31/2014; v nadaljevanju: javni razpis).

Predmet javnega poziva je bil sofinanciranje prevoda v angleški jezik ter digitalna izdaja v angleščino prevedenih monografskih publikacij (v nadaljevanju: e-prevodov) slovenskih raziskovalcev, ki so v slovenskem jeziku že izdane in so na Javnem razpisu za sofinanciranje izdajanja znanstvenih monografij v letu 2013 (Uradni list RS, št. 70/13 z dne 30.8.2013) dosegle 120 točk.

Cilj poziva je bil izdati najboljše v slovenskem jeziku napisane znanstvene monografije v angleškem jeziku z namenom poskrbeti za promocijo slovenske znanosti in ohranjati in spodbujati dvojezičnost v znanstveni komunikaciji. Ob tem bodo razvita tudi orodja za merjenje odmevnosti objavljenih monografskih del.

Na javni poziv za sofinanciranje izdajanja znanstvenih monografij se je lahko prijavil prijavitelj, ki je s prijavljeno znanstveno monografijo slovenskega raziskovalca na Javnem razpisu za sofinanciranje izdajanja znanstvenih monografij v letu 2013 (Uradni list RS, št. 70/13 z dne 30.8.2013) dosegel 120 točk. Prijavitelj je moral imeti zagotovljene pravice za prevod prijavljene znanstvene monografije.

Na javni poziv je prispelo 5 prijav.

2. Ocenjevanje

Za ocenjevanje monografije sta se uporabila dva kriterija: kakovost vsebine in reference avtorja. Za vsak kriterij se je uporabilo kazalce, ki se jih je vrednotilo z merili. Pri posameznem kazalcu je navedeno najvišje možno število točk. Najvišje možno število točk za znanstveno monografijo je 100 točk. Kazalci in njihova merila so določeni v Tabeli 1.

Tabela 1: Kriteriji, kazalci in merila

Kriteriji/kazalci	Možno število točk
A. KAKOVOST VSEBINE	80
Pomen znanstvene monografije za razvoj znanstvenega področja	0-50
Aktualnost znanstvene monografije	0-15
Poseben pomen oz. zanimivost za mednarodni znanstveni prostor	0-15
B. Ocena avtorja/ev : Raziskovalna uspešnost	20
Izjemni raziskovalni dosežki	0-10
Izjemni družbeno-ekonomsko relevantni dosežki	0-10
SKUPAJ	100

Naloga strokovnega telesa je bila, da:

- imenuje tuje recenzente (vsako prijavo ocenjujeta dva recenzenta);
- določi skupno število točk posamezne prijavnice vloga iz ocen recenzentov, pri čemer lahko upošteva aritmetično sredino ali le eno od ocen (z obrazložitvijo);
- izdela predlog finančno ovrednotenega seznama znanstvenih monografij za sofinanciranje prevoda in lektoriranja;
- oceni prevod; na podlagi mnenja strokovnega telesa direktor izda sklep o posredovanju prevoda v digitalno objavo.

Prevode, ki jih odobri strokovno telo, ARRS s sklepom direktorja posreduje v pripravo za digitalno objavo; to se izvede v okviru javne službe (infrastrukturni program IO-0049: Založništvo znanstvenih e-monografij, izvajalec: Mladinska knjiga založba d.d.).

Vseh 5 prijav je bilo ocenjenih s strani tujih recenzentov. Vsako prijavo sta ocenila 2 recenzenta. Prijave so ocenjevali 3 recenzenti.

Okvirna vrednost razpoložljivih sredstev javnega poziva je znašala 25.300,00 EUR. ARRS je v skladu z določili javnega poziva sofinancirala prevod v angleški jezik največ 55 avtorskih pol oz. največ treh monografij, največ 25 avtorskih pol na posamezno monografijo.

3. Postopek izbora prijav

Predlog prednostnega seznama prijav, ki ga je pripravilo strokovno telo, je obravnaval Znanstveni svet agencije (v nadaljevanju: ZSA) in na njegovi podlagi sprejel predlog sklepa o izboru prijav za (so)financiranje prevoda in lektoriranja s predlogom prednostnega seznama prijav (v nadaljnjem besedilu: predlog sklepa). Na podlagi predloga sklepa ZSA, je direktor sprejel sklep o izboru prijav.

Za prevod in lektoriranje je poskrbel prijavitelj v sodelovanju z avtorjem znotraj pogodbeno določenega roka (predvidoma 20.11.2014). Prevod je ocenilo strokovno telo (tudi s pomočjo recenzenta, ki je delo ocenil) in po potrebi pozvalo prijavitelja oz. avtorja k popravkom oz.

dopolnilom prevoda. Na podlagi mnenja strokovnega telesa je direktor izdal sklep o posredovanju prevoda v digitalno objavo.

Glede na določila 5. točke javnega poziva glede števila maksimalno sofinanciranih monografij in glede na razpoložljiva sredstva, je strokovno telo podalo predlog, da se sofinancira 3 monografije. Mnenje strokovnega telesa je bilo, da so vse tri monografije enakovredne. Glede na omejitve pri razpoložljivih sredstvih sta se dve monografiji sofinancirali v celotnem obsegu avtorskih pol, ena monografija pa v zmanjšanem obsegu avtorskih pol.

Direktor ARRS je dne 29. 1. 2015 sprejel sklep o posredovanju prevodov za digitalno objavo, s katerim je ARRS posredovala izvajalcu infrastrukturnega programa I0-0049: Založništvo znanstvenih e-monografij, izvajalec: Mladinska knjiga založba d.d. v pripravo za digitalno objavo prevode treh znanstvenih monografij. Stroški dela v zvezi s tehnično pripravo rokopisa za digitalno objavo so bili zagotovljeni v okviru infrastrukturnega programa I0-0049. E-založba je izdala e-prevode v svoji spletni znanstveni e-knjigarni in jih distribuira preko svetovnih e-knjigotrških mrež za prodajo na spletu. E-založba je s prijaviteljem znanstvenih monografij sklenila pogodbo o prodaji e-prevodov.

4. Statistični podatki

Tabela 2: Pripadajoča sredstva glede na število prijav

Število vseh prijav	Število odobrenih prijav	Število formalno nepopolnih prijav	Število zavrjenih prijav	Razpoložljiva sredstva (EUR)	Znesek sofinanciranja (EUR)
5	3	0	2	25.300,00	25.298,75

Tabela 3: Število (in %) odobrenih in zavrjenih po spolu

Število (in %) prijav po spolu	Moški	Ženske	Skupaj
Odobrene prijave	2 (66,7%)	1 (33,3%)	3 (100%)
Zavrjene prijave	0 (0%)	2 (100%)	2 (100%)
Skupaj	2 (40%)	3 (60%)	5 (100%)

Javna agencija za raziskovalno dejavnost
Republike Slovenije
Prof. dr. József Györkös,
direktor

Poročilo pripravila:
Aleksandra Panič
Št.: 6316-6/2014-26
Datum: 11. 4. 2017